



Videotolkning

Dorthe S. Nielsen
Sygeplejerske, Professor i Sårbarhed
Geriatrisk afdeling G
Odense Universitetshospital
COPE-center, Culture and Older People
Syddansk Universitet

Tolken forberedes inden samtalen på Fatimas usikkerhed og sårbarhed

Fatima har to store problemer:
1) hun ikke har råd til sin medicin og glemmer at tage den

2) Hun er bange for at blive sendt tilbage til sit hjemland da hun ikke har dansk statsborgerskab som sin datter og børnebørn

Fatima 87 år, kommer fra krig, mange sygdomme, begyndende dement, taler ikke dansk. Kan ikke være alene, brug for omsorg og hjælp. Har kun sin datter Nabia

Vi forsøger med den bestilte arabiske tolk fra tolkekontoret i Region Syddanmark Kolding

Vi fortæller at vi altid benytter tolk i afdelingen når der er sprogbarrierer

- tillid, tavshedspligt, kan sige til og fra
- pårørende skal være pårørende
- der kan være emner der er følsomme eller som man kan have svært ved at oversætte

Fatima

Mange besøg hos egen læge
Tager ikke sin medicin, pårørende ringer hyppigt 112, akut modtagelsen på sygehus

Kommer i ambulatoriet med sin datter Nabia som er vant til at tolke for sin mor alle steder i sundhedsvæsenet

Fatima fortæller, at hun ikke ønsker tolk, hun forstår ikke hvad de siger, de oversætter forkert og så sladrer De – Nabia støtter sin mor

Nabia kommer hver morgen klokken 5 til sin mor og hjælper med personlig hygiejne og mad – og igen efter arbejde

Nabia er uddannet social og sundhedsassistent
Arbejder fuld tid, er skilt og har 5 børn i alderen 5 til 18 år

Hvad skal der til for at videotolkning bliver en succes?

- Hvem er patienten
- Kompetencer – teknologi forskrækkelse
- Anerkendelse, Respekt og tillid
- Forberedelse og opfølgning